

## 21 Pádraig Ó Con Fhaola, 31P, Éamann Ó Con Fhaola 35E; 'Dredge'-áil

Pádraig Ó Con Fhaola, 31P (P), An Meall Rua, Maínis, and Éamann Ó Con Fhaola, 35E (E), An Aird Thoir; IA 15a A. Recorded by Leo Corduff and Proinsias de Búrca, 1959. Courtesy of Roinn Bhéaloideas Éireann.

- P | a xuə 'mɪd'ə suəs ə 'mɪ'ĩnə | xu mɪd' 'suəs | tɑ s æd | 'suəs ən'ʃɪn | n  
2 'ɑt' | ° | 'wɔ:r ʃɪn 'suəs ə n'æ'hə mɪd 'suəs |  
E | 'hɑ:n'əg' muʃə v'ɪ ʃɪb' 'ɑ:n |  
4 P 'tɔ:rɪəxt | x'æpə gə ,m'ɛ:d' ŋ 'mũə'ĩ həx mɪd' ,ɛ:n | 'v'æ'ŋk' 'nũ:i: ā n'ĩnhəx  
mɪd' 'ʃl'ɛ:xt ān | ax | xũə mɪd' 'suəs ɛf' hũm əf' 'b'ɪ s fuər' mɪd' 'tɔ:° 'v'ĩn' ān  
6 əf' d'ɛr'ə | v'ɪ: 'rɪ:n't' 'klox ān ax | v'ɪ m'ɛ 'hɛ:n' ə 'tær | ° ga 'tærənt'  
ə'n'ɪ:°s | ā: ũʃə v'ɪ m'ɛ 'hjæpə gə ro ʃɪ: 'lān | 'ʃərd ə v'ɪ ɪn't'ə | lān'  
8 'ʃān,vrɔ:gə gəs | 'ʃān,vrɔ:gə gəs | əgəs | əgəs | 'ʃæn' | 'ʃæn',x'ɔrt'əxi: əs  
'rudɪ' | s nāɪ 'ʃāũltɪ: ŋ 'k'ā:n ɛ s hug mɪd' 'tɔ: ,ʃɔrən' əs | 'ʃɛrd ə v'ɪ: | ə | ə  
10 'ʃɛrd ə 'fuər' mɪd' 'ʃæn',dɪl' ən ,mɔ:r | 'kɑ:l't'ə | 'f'eb'ɪ: k'e | 'p'eb'ɪ: k'e h'ɪ: r  
'ɪm'ə ʃɪ: |  
12 E 'k'ærk |  
P 'ʃæ gus 'bɑ: f'e: | 'ʃæ s 'hɪŋk'ɑ:l' ʃɪ: ʃɪ:s er' 'hũ:n' ə 'fai:l' |  
14 - mǎnəm ə d'ɛr' 'd'ærə d'ɛr fe  
- b'ɪ: mɪd' ə gɔl' 'ʃɪ:s ə d'ɛr' hn tǎ mɪd' ə 'nān | n'ɪ: 'ɑ:t' | n'ɪ: 'ɑ:t' ə 'b'ih' e'  
16 | n'ɪ: 'ɑ:t' ə 'b'ih' e: 'ʃo |  
dɛr' 'pr'ɪ:stə fɪn'ə mɪd' tɔ:g'ɑ:l' 'jæ:s ān 'ɪ'ɛ:ʃə ʃɪn' |  
18 E 'fɪn'ə |  
P 'fɪn'ə |  
20 E fɪn'ə ʃɪb' gə 'mah ən'ʃɪn' k'ært gə 'l'ɔ:r |  
P 'fɪn'ə | ah s 'b'og nāɪ 'ān mɪd' 'huəs 'ā:n | la | la: | la: gɪ'hə 'n'æ:ʃs | s  
22 'tɪ:l'ə 'tɪl'ə | r' 'e:g'ən' hān'ək' mɪd' ənuəs əs |  
E α s 'f'ɪər 'ut' | kɪ:ɪ:m' gə 'māh ə 'lɑ: ʃɪn' k'ært gə 'l'ɔ:r |  
24 P 'h'ə: |  
E n'ɪ f' ɛn' 'dɔx'wɑ:stɪəxɪ: ān |  
26 P n'ɪ: 'ro | n'ɪ: ro 'wɑ:stɪ' 'b'ih' 'ā:n | ax | ° 'k'ɪ:n' 'v'ogə mar d'ɛrha n'ɪ: rodər  
fō'ɪn'ə |  
28 E ʃɪn' 'ā:n | 'ān'dɔx'wɑ:stɪ: v'ɪ: ən'ʃɪn' ə | ɔ: huə gə ɣob ros 'dugā:n'  
ən'ʃɪn' ɔ: huə | ɛd'ər' e 'hɛ:n' əgəs ə |  
30 P 'v'ɪ:ə |  
E əgəs ə | 't'ɪl'ā:n ɔ: 'huə |  
32 P v'ɪ fe 'skahə 'ser' | 't'ɪmpəls | 't'ɪmpəls | 't'ɪmpəls | ɣɑ 'x'ɛd gə l'e 'slɑt'  
ser' ɔ:n 'ŋob |  
34 E tɑ: | 'l'æk ə 'traɪ 'ɑ:l |  
P mhm | 'ā: ũʃə 'b u:ɑ:sə | b u:ɑ:sə ə | b u:hɑ:səx ə | b u:hɑ:səx ə 'm'ɑ:l | m'ɑ:l  
36 'kɑ:rəg'ə tɑ ən' | s u:ɑ:səx ə 'm'ɑ:l | 'kɑ:rəg'ə tɑ ən'ʃɪn' |  
E v'ɪ 'ān'dɔx'wɑ:stɪ' ān |

- 38 P tã:ª | xũã 'mid'ə 'wa:stu' ən'ʃi:n |  
E xa klã:n wãrkəʃi:ŋ 'xorɪ'n | xadər | 'ʃa:xtən' ə 'wa:stu: ã:n |
- 40 P 'xa: | 'xɪ'ed'əm | 'xa: |  
E bũnã:t'ə 'ʃa:xtən' <sup>an</sup> |
- 42 P xa 'mid'ə | xuə 'mid'ə 'wa:stu: vl'iən' hã:n ã:n | ta fe ʃi:n 'trɪ: 'bl'iən o:  
hũn' ə'nɪʃ | bə ʃi:n i: 'x'ed vl'iən' ə n'ãhã 'mið 'ser' | hũ mið 'suəs | ax v'i  
44 mid' 'ã:n ə 'la: 'ruv'ə ʃi:n | fi:n'ə mid' 'æ:n,tə:g'ɑ:l 'mɪr'i:n' i: ã:n | s ãm 'fi:n'ə  
mid' | tã m'ẽ 'x'æpə | gəʳ 'hə:g' mid' | 'ni: 'niʃ'æ'n'ə s 'dɑ: 'ix'əd ã:n | v'i?  
46 mak 'dʒo:i:ŋ 'kai'ə'n | v'i fe 'hẽ:n' ã:n | dɑ: 'xorəx' ã'æ'n | ta s ãm tər'hũ:n hũmə  
r 'b'i | xuə fe 'wa:stu: | ax n'i: mɔ:r'ũ'n 'wãstu: xuə fe | n'i: r'ẽ:n 'tru:hũ ã:n | ax  
48 hɔ:g' ʃe 'driðz ã:n | əgəs | n'i: r'ẽ:n 'v'iʃ' i:n't'ə gə | v'i ʃi: 'm'i:ãhũ 'l'ug | tã  
m'ẽ 'x'æpə  
50 E v'i: |  
P gə ro ʃi: | əŋ' x'ed 'la: 'r'iəw ə kahu' 'driðz ə 'wa:rəg' ã:n | tã m'ẽ 'x'æpə  
52 gə ro ʃi: 'ã:n ò:n 'la: ʃi:n' |  
E 'n'i:l' əs k'ẽ: nã 'driðzəni:  
54 P mhm |  
E ta 'fãntə n'ʃi:n' |
- 56 P 'n'i:l' əs | n'i:l' əs k'ẽ:n 'tæxər ə v'i ʃi: 'ã:n | 'f'e'b'i: k'ẽ:n | 'kr'ed'əm' v'i?  
s 'dɔ:hi: gə ro ʃi: ã:n l'e 'l'ex'ed 'b'ɔ'l'iən' | n'i: r'ẽ:n v'iʃ' i:n't' ax ə 'kɔ'həriəx  
58 [or 'kɔ'həriəxt' ] |  
E xa 'mid'ə 'ŋã: 'la: 'iərə 'driðz | ə wak wãrkəʃi:ŋ 'xorɪ'n' ə 'wã'æ'n't' |
- 60 P m:m | ax xuə mũð suəs 'la:rnã 'wã:r'ðx' ə' xũmə r 'b'i 'r'i:ʃt' ã:n əgəs |  
əgəz 'æ'n'd'ef'ər' | d'air'ə mid' 'f'iər'wox | n'i:n'hũhũ mid' 'æ'n'la: | n'i: | v'i:  
62 d'i:ntə hæ'r' x'i:n ə 'la: 'ruv'ə ʃi:n' æ'n' | hũ mið' 'suəs | hũ mið' er' nə  
'mãrkəni: k'ẽ:nã gəs | gə 'dã:n'ə'k' mid' gə d'i: n' 'l'æ'nũ:n't' 'x'ẽ:n' | 'x'ed |  
64 iərə 'xã' mid' ə'mã'h' i: xuə ʃi: wãstu: s 'dæ'n' ʃi: ã:n | 'hã'n' | 'ʃa:x' 'g'i:ŋ | v'i  
'ʃa:x' 'g'i:ŋ gə 'xorəxi: gɑ: 'bãnt' ə tər'hũ:n' |
- 66 E 'v'i: |  
P 'br'ɪʃu: i: | 'v'i: | 'ʃa:x' 'g'i:n' | v'i' gəs nə 'kɔʳ' | iəd n' 'ẽ:n' 'rɔ: ə'wã:ŋ' | nə  
68 'ʃa:x' 'g'i:n' | əgəs | 't'iəxt' 'orhəb' ən'ʃi:n' | xə | 'tr'ẽ:n s v'i:dər ə 'nã:n | v'i: n'  
't'e:ð' | ə 't'ed' 'nũ: əgəs | v'i ʃi: | v'i ʃi: | 't'ed' 'vr'ɑ: nũ | v'i:də | v'i? | v'i: ʃi:  
70 'd'i:ntə xə 'ki:l' or 'd'er'ə l'e | v'i ʃi: gɑ' d'i:nã xə 'ki:l' eg' ə | eg' ə 'baur' ə v'i:  
er nã | nã? | nã |
- 72 E 'tã:r'n'i:w i | v'i ʃi  
P eg' nə 'kɔrəxi: | l'e |  
74 E xə ki:l' l'e snũ:hə 'v'ail'i:n' |  
P l'e | l'e | l'e | l'e 'snũ:hə 'v'ail'i:n' |
- 76 E 'v'i: 'muʃ |  
P 'v'i:ə | ax hugədər 'æ:s er' 'd'er' i: | v'i ʃi 'lu:pi:hə | ax | v'i 'drox'wã'l'  
78 'kurh' orhə | s mid' əg' obər sən 'ã:t' 'x'ẽ:nã 'la: 'ruv'ə ʃi:n' | s ə 't'iəxt' sə  
'l'æ'nũ:n't' 'x'ẽ:nã | gəs | 'x'ed | 'iərə xã mid' ə'mã'h' 'la:rnã 'wã:r'ð' hũ mið'  
80 ser' [or d'i:n] ən 'rud' k'ẽ:nã s fuər ʃi: | 'gr'i:m' <sup>an</sup> |  
E wel' nãhũ 'i:ntəx ə 'rud' er' 'ʃi:n' |
- 82 P 'h'jæ:ã | mãr' ʃe:n' [or ʃe:] 'ã:t' əs 'm'æ:s e 'gũ:ŋ' x'il' 'x'iərũ'n' ən'ʃi:n' max

- o'n |
- 84 E 'fɛ: 'muʃ |  
P 'fɛ: | mɑx o' | ən |
- 86 E fɛ: s 'm'æ:s 'ā:n |  
P mɑx o: xorə ros 'dugā:n' ən'ʃīn' |
- 88 E tɑ' n 'grif'e:d hær' 'k'i:n' ʔe iəd ə 'wā:nt' |  
P 'o: 'tā: | 'tɑ: | o: n'i:l' ē: 'fl'æ'n' orhəb ax ə 'grif'e:d |
- 90 E n'i:l' ē:n' 'fl'æ'n' orhəb ax ə 'grif'e:d |  
P 'n'i:l' |
- 92 E wɛl' xur 'mīd'ə ŋ 'grif'e:d | əg' 'obər' 'orhə 'ʃid | ogəs | sk'i:l' [sic] mīd  
'ʃi:s er' ə 'ʔe:d e | s huə ʃe 'wɑ:stʉ: sə 'mɑ:lə ŋ' 'x'e:d iərə |
- 94 P 'ʃīn' ē 'xuə |  
E 'dɑ:ʃk' mīd' 'orhə n'ʃīn' | 'ʃi:s |
- 96 P ən | ən 'ruʃ ʃo 'orə n |  
E 'ʃæ | oʒəs | v'i ʃe 'ū:mpī: 'trɑ:v eg' ən 'ā:m | s | 'hā:n'əg' ʃe 'ʔi:n' | 'n' iə: |
- 98 ʃīn<sup>d</sup> [or ʃīn<sup>d</sup>] | a tʃ'i: nū 'k'æər' gə 'xuərtə 'tri:ɑ:l'u: ə | sə 'd'er'ə gə wuər  
ʃe 'gr'i:m' ən 'ā:ʔ' ək'i:nt' ā:n | ogəs w'æ'n' ʃe 'stæ:ŋgə x'i:nt' ,æʃt'ə | 'p'e'b'i  
100 k'e h'v'i: r 'wog ʃe i' |  
P 'jæ: |
- 102 E æh n'īr' hug ʃe 'ʔeʃ ənə 'jiə ʃīn' i |  
P 'n'īr' 'hug |
- 104 E s nə 'hæŋ' mīd' n'is æs ə 'k'i:n ə'r'i:ʃt' | hā'ng' ʃi' n'is gə 'ʔe:m' æs |  
P 'hā:n'ək' |
- 106 E æh v'i' | v'i: n 'mɑ:lə 'stro:k'i' | 'ɣɑ: 'faul 'kurh er'  
P 'æ: |
- 108 E n ā'ʔ' n'æhə n 'grif'e:d ə 'wɑ:stʉ: |  
P h'ʉ: |
- 110 E fi' 'ɣo: an |  
P hæ: | aχ ta s æm v'i' mīd'ə 'lɑ: 'ol'ə | 'arū: 'nōr'hə 'hē'r' ən'ʃīn' | mā'x |
- 112 'mā'x ən'ʃīn' ō: | 'mā'x ō: 'xaur'n'ē:l' 'krū:mpā:n nə 'v'i:ə:n | 'mā'h' ē'r' 'ai ən  
'xaur'n'ē:l' | 'mā'h' ō:n 'ŋob | ə' ə 'd'i:nə | d'i:nə | 'sair'n'is mā'r' 'ʃīn' ē'r'  
114 'l'et'ər' 'ka'lhə |  
E tɑ s 'ā:m |
- 116 P s v'i' mīd' 'ā:n' | v'i' mīd' 'ā:n' 'p'i:sə 'mɔ:r gən | gən | 'lɑ:ɑ | ah huə ʃi'  
'wɑ:stʉ: tər'hū:n' ō'r'ə'n' s: | n'i' 'w'æ'n' h'ə'x | n'i' 'w'æ'n' h'ə'x 'l'ā: nə 'v'i:ə:n ə'mɑ:x  
118 æs | |

- P Ach chuaigh muid suas i mbliana. Chuaigh muid suas, tá fhios a'd, suas ansin,  
120 an áit a, mhór sin suas a ndeachaigh muid suas  
E Tháinig muise, bhí sib ann.
- 122 P ag tóraíocht, ag cheapadh go mb'fhéidir go mbuailtheadh muid aon 'bhan'k'  
nuáí ann a ndéanthadh muid sléacht ann. Ach chuaigh muid suas ar chuma ar  
124 bith is fuair muid 'tow' ghlan ann ar deireadh. Bhí roinnt cloch(a) ann. Ach bhí  
mé héin ag tarr-, dhá tarrant aníos. Á! 'uise bhí mé ag cheapadh go raibh sí lán.  
126 Séard a bhí inti, lán seanbhróga agus, seanbhróga agus, agus, agus, sean-, sean-  
cheirteachaí is rudaí. Is nar dheabhaltaí an ceann é! Is thug muid 'tow' 'turn' as,

- 128 séard a bhí, u-, u- séard a fuair muid sean-‘Dillon’ mór, caillte. Féibí cé, péibí  
cén chaoi ar imigh sí.
- 130 E Cearc.  
P Sea agus báí-, féi- — Sea is ‘shink’-áil sí síos ar thóin an phoill.
- 132 -M’anam, a deir ‘Dara’, a deir sé,  
-Bí muid ag goil síos, a deir-, (chúns) tá muid i ndan. Ní áit, ní áit ar bith é, ní áit  
134 ar bith é seo.  
Doir príosta rinne muid tóigeál dheas ann thar éis sin.
- 136 E Rinne.  
P Rinne.
- 138 E Rinne sib go maith ansin ceart go leor.  
P Rinne. Ach is beag nar fhan muid thuas ann. Lá, lá, lá gaoithe aneas, is taoille  
140 tuile. Ar éigin a tháinig muid anuas as.  
E Á! is fíor dhuit. Cuimhním go maith an lá sin ceart go leor.
- 142 P Hu.  
E Ní raibh aon drochvastaíocháí ann.
- 144 P Ní raibh, ní raibh vastú ar bith ann ach cinn bheaga, mar a déarthá. Ní  
raibheadar ro-dhona.
- 146 E Sin an-, an-drochvastú a bhí ansin u-, ó thuaidh dhe Ghob Ros Dugáin ansin ó  
thuaidh, eidir é héin agus u-
- 148 P Bhí.  
E agus an tOileán Ó Thuaidh.
- 150 P Bhí sé scaitheamh soir, timpeall is, timpeall is, timpeall is dhá chéad go leith  
slat soir ón ngob.
- 152 E Tá, Leac an ‘Try All’.  
P Mthm. Á! ’uise b’uafása-, b’uafása- an, b’uafásach an, b’uafásach an meall,  
154 meall carraige atá an- — Is uafásach an meall carraige atá ansin.  
E Bhí an-drochvastú ann.
- 156 P Tá. Chuaigh muide i bhfastú ansin.  
E Chaith clann Mharcaisín Churraoin, chaitheadar seachtain i bhfastú ann.
- 158 P Chaith, chreidim. Chaith.  
E Bunáite seachtain ann.
- 160 P Chaith muide — Chuaigh muide i bhfastú an bhliain cheana ann. Tá sé trí  
bliana ó shoin anois. Badh in í an chéad bhliain a ndeachaigh muid soir.  
162 Chuaigh muid suas. Ach bhí muid ann an lá roimhe sin. Rinne muid an-tóigeál  
muiríní ann. Tá fhios a’m rinne muid, tá mé ag cheapadh gur thóig muid naoi  
164 nduiséinne is dá fhichead ann. Bhí mac ‘Joe’-ín Cadhan, bhí sé héin ann, an dá  
chorach a’inn. Tá fhios a’m tráthnóna ar chuma ar bith, chuaigh sé i bhfastú.  
166 Ach ní mórán i bhfastú a chuaigh sé. Ní raibh aon tsruth ann. Ach thóig sé  
‘dredge’ ann agus ní raibh aon ‘bhít’ inti go — Bhí sí imíthe uiliug. Tá mé ag  
168 cheapadh  
E Bhí.
- 170 P go raibh sí — An chéad lá ariamh a caitheadh ‘dredge’ i bhfarraige ann. Tá mé  
ag cheapadh go raibh sí ann ón lá sin.
- 172 E Níl fhios cé na ‘dredge’-annaí  
P M.
- 174 E tá fanta ansin.  
P Níl fhios. Níl fhios cén t-achar a bhí sí ann. Féibí cén — creidim, bhí — Is  
176 dóichí go raibh sí ann le leithchéad bliain. Ní raibh aon ‘bhít’ inti ach a comh-  
arthaíoch[t].

- 178 E *Chaith muid a ndhá lá ' iarraidh 'dredge' mhac Mharcaisín Churraoin a bhaint.*
- 180 P *Mm. Ach chuaigh muid suas lá arna mháireach ar chuma ar bith aríst ann agus, agus an-deifir. D'éirigh muid fíormhoch go ndéanthadh muid an-lá. Ní, bhí déanta thair chionn an lá roimhe sin a'inn. Chuaigh muid suas. Chuaigh muid ar na marcannaí céanna agus, go dtáinig muid go dtí an leanúint chéanna. An chéad iarraidh a chaith muid amach í chuaigh sí i bhfastú is d'fhan sí ann. Tháin-, seacht gcinn, bhí seacht gcinn dhe choracháí dhá baint an tráthnóna.*
- 186 E *Bhí.*
- 188 P *Briseadh í. Bhí, seacht gcinn, bhí agus na cor-, iad in aon 'row' amháin, na seacht gcinn, agus ag tíocht orthub ansin chomh tréan is a bhíodar i ndan. Bhí an téad, an téad nua agus bhí sí, bhí sí, téad bhreá nua. Bhíoda-, bhí, bhí sí déanta chomh caol ar deireadh le, bhí sí dhá déanamh chomh caol ag an, ag an b'power' a bhí ar na, na, na,*
- 192 E *Tairníodh í. Bhí sí*
- 194 P *ag na coracháí le,*
- 194 E *chomh caol le snáithe veidhlín.*
- 196 P *le, le, le, le snáithe veidhlín.*
- 196 E *Bhí muis.*
- 198 P *Bhí. Ach thugadar as ar deireadh í. Bhí sí lúbthaíthe. Ach bhí drochbhail curtha uirthi. Is muid ag obair san áit chéanna an lá roimhe sin is ag tíocht sa leanúint chéanna. Agus an chéad iarraidh a chaith muid amach lá arna mháireach, chuaigh muid soir, [or ag déanamh] an rud céanna, is fuair sí greim air.*
- 202 E *Bhuel nach iontach an rud é sin!*
- 204 P *Sea. Mar sé an áit [or sé áit] is measa i gCuan Chill Chiaráin ansin amach ón*
- 204 E *Sé, muis.*
- 206 P *Sé, amach ó*
- 206 E *Sé is measa ann.*
- 208 P *Amach ó Chora Ros Dugáin ansin.*
- 208 E *Tá an graiféad thair cionn le iad a bhaint.*
- 210 P *Ó! tá. Tá. Ó! níl aon 'phlan' orthub ach an graiféad.*
- 210 E *Níl aon 'phlan' orthub ach an graiféad.*
- 212 P *Níl.*
- 212 E *Bhuel chuir muid an graiféad ag obair uirthi siud. Agus scaoil muid síos ar an téad é is chuaigh sé i bhfastú sa mála an chéad iarraidh.*
- 214 P *Sin é, chuaigh.*
- 216 E *D'fháisc muid uirthi ansin síos.*
- 216 P *An, an rud seo uirthi, an-,*
- 218 E *Sea. Agus bhí sé iompaíthe ag trábh ag an am is tháinig sé linn an iarraidh sin. Ach trí nó ceathair dhe chuarta traáíleadh u-, sa deireadh go bhfuair sé greim in áit eicínt ann. Agus bhain sé stangadh [sic, according to 35Eq] eicínt aisti. Péibí cén chaoi ar bhog sé í.*
- 220 P *Sea.*
- 222 E *Ach níor thug sé leis ina dhiaidh sin í.*
- 224 P *Níor thug.*
- 224 E *Is nuair a tháinig muid aníos as a cionn aríst tháinig sí aníos dhe léim as.*
- 226 P *Tháinig.*
- 226 E *Ach bhí, bhí an mála stróicthí, dhá pholl curtha air.*
- 226 P *Ea.*

- 228 E An áit a ndeachaigh an graiféad i bhfastú  
P Hu.
- 230 E faoi dhó ann.  
P Huhuhu. Ach tá fhios a'm bhí muide lá eile. Arú anuraidh, thoir ansin, amach,  
232 amach ansin ó, amach ó choirnéal Crompán na bhFiann, amach ar aghaidh an  
choirnéil, amach ón ngob, u- ag déanamh, déanamh, soir'neas mar sin ar Leitir  
234 Calaidh.  
E Tá fhios a'm.
- 236 P Is bhí muid ann, bhí muid ann píosa mór dhen, dhen lá. Ach chuaigh sí i  
bhfastú tráthnóna orainn is ní bhaintheadh, ní bhaintheadh leá na bhFiann  
238 amach as í.